

Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost / Prevođenje književnih tekstova II

Uslovljenost drugim predmetima	Uslov je položen predmet Prevođenje književnih tekstova I.
Ciljevi izučavanja predmeta	Ciljevi ovog predmeta su: ovladavanje praksom, tj. glavnim postupcima u procesu književnog prevođenja, razvijanje i produbljivanje nelingvističke vještine kao što je detaljna analiza različitih književnih vrsta, stilova i žanrova, osvjetljavanje ključnih problema u prevođenju književnih i književno-teorijskih tekstova sa engleskog na maternji jezik, kao i sa maternjeg na engleski jezik, uvođenje u probleme specifične za prevođenje poezije, osposobavljanje studenata za detaljnu analizu vlastitih i tuđih prevoda, kao i upoznavanje sa osnovnim filozofskim pravcima u teoriji prevođenja književnih tekstova.
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Dr Vanja Vukićević Garić, Danilo Leković.
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja i vježbe. Ovladavanje različitim aspektima prevođenja poezije, proze, književne kritike i teorije, sa njegovim specifičnostima i zahtjevima, kao i sa osnovnim teorijskim pretpostavkama prevođenja književnih i književno-teorijskih tekstova. Upoz
I nedjelja, pred.	Upoznavanje sa osnovnim ciljevima programa. Uvod u specifičnosti prevođenja poezije, kao i u osnovne tehnike prevođenja tekstova iz različitih kulturno-istorijskih razdoblja.
I nedjelja, vježbe	Izbor tekstova/stihova za prevod.
II nedjelja, pred.	Prevođenje poezije – osnovni teorijski stavovi.
II nedjelja, vježbe	Izbor iz engleske i američke poezije 20.vijek. Prevod kraćih lirskih formi (imažistička poezija, haiku).
III nedjelja, pred.	Prevođenje poezije – osnovni teorijski stavovi.
III nedjelja, vježbe	Prevođenje dužih, meditativnih pjesama.
IV nedjelja, pred.	Prevođenje starijih pjesničkih formi – savremene tendencije i istorijski pregled prevodilačke prakse.
IV nedjelja, vježbe	Prevođenje renesansne poezije. Šekspirovi soneti.
V nedjelja, pred.	Prevođenje starijih pjesničkih formi – savremene tendencije i istorijski pregled prevodilačke prakse.
V nedjelja, vježbe	Izbor iz poezije 19. vijeka.
VI nedjelja, pred.	Analiza i upoređivanje prevoda pjesama.
VI nedjelja, vježbe	Analiza i upoređivanje prevoda pjesama - diskusija.
VII nedjelja, pred.	Kratka revizija.
VII nedjelja, vježbe	Priprema za kolokvijum.
VIII nedjelja, pred.	Kolokvijum
VIII nedjelja, vježbe	Kolokvijum, diskusija
IX nedjelja, pred.	Analiza kolokvijuma.
IX nedjelja, vježbe	Prevod odabranih odlomaka.
X nedjelja, pred.	Prevođenje i kreativnost.
X nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijum.
XI nedjelja, pred.	Filozofija prevođenja i savremeni teorijski pristupi u prevođenju književnog teksta.
XI nedjelja, vježbe	Prevod odabranih tekstova – književna kritika i teorija.
XII nedjelja, pred.	W. Benjamin, G. Steiner
XII nedjelja, vježbe	Prevod odabranih tekstova – književna kritika i teorija
XIII nedjelja, pred.	L. Venuti, E. Paund, J. Derrida.
XIII nedjelja, vježbe	Prevod odabranih tekstova – književna kritika i teorija
XIV nedjelja, pred.	Prezentacija seminarskih radova.
XIV nedjelja, vježbe	Diskusija i ocjenjivanje seminarskih radova.
XV nedjelja, pred.	Revizija i priprema za završni ispit.
XV nedjelja, vježbe	Revizija i priprema za završni ispit.
Obaveze studenta u toku nastave	Studenti su obavezni da aktivno učestvuju u nastavi, predaju domaće zadatke, rade seminarski rad, kolokvijum i završni ispit.
Konsultacije	Četvrtak i petak, 13:15 - 14:00.

Opterećenje studenta u casovima	Nastava i završni ispit: 16 x5h 20 min = 85h 5 min Neophodne pripreme: 2 x5h 20 min = 10 h 40 min Ukupno sati za predmet: 4 x 30 = 120 Dopunski rad: 24 h 15 min Struktura opterećenja: 85h 5 min (nastava) 10h 40 min (priprema) 24h 15 min (dopunski rad) = 120
Literatura	Jednojezični rječnici: Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford: OUP. The Chambers Dictionary. Edinburgh: Chambers Webster's Third New International Dictionary, Unabridged. Dvojezični rječnici i kolokacijski rječnici; ODLOMCI IZ TEORIJSKE LITERATURE (Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London and New York: Routledge. 2001; Landers, Clifford. E. Literary Translation: A Practical Guide. New Jersey; Venuti, Lawrence (ed.). The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge. 2000.) IZBOR IZ POEZIJE I PROZE na engleskom i crnogorskom/srpskom/hrvatskom/bosanskom jeziku.
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	- Portfolio/radionica - 20poena -1 kolokvijum - 30 poena - 1 seminarski rad -20 poena - Završni ispit - do 30 poena Prelazna ocjena se dobija ako se kumulativno sakupi najmanje 51 poen.
Posebne naznake za predmet	Nastava se izvodi na crnogorskom i engleskom jeziku.
Napomena	
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student će biti u mogućnosti da: 1. Primjenjuje usvojena znanja o specifičnostima prevođenja poezije kao književnog roda, uvažavajući ključne formalne i versifikacione odlike odabranih pjesama; 2. Uspješno prevodi pjesme različite dužine i stilskih karakteristika, kako rimovane, tako i one napisane u slobodnom stihu; 3. Prevodi savremenu i stariju poeziju (renesansnu, viktorijansku, itd) napisanu na engleskom jeziku; 4. Argumentovano analizira različite prevode pjesama, komentarišući prevodilačke postupke i izbore; 5. Uspješno prevodi tekstove iz oblasti književne teorije i književne kritike; 6. Prepoznaje i primjenjuje osnovne filozofsko-teorijske koncepte i stavove iz referentne literature u vezi sa književnim prevođenjem; 7. Piše eseje i seminarske radove iz oblasti teorije i filozofije književnog prevođenja, ilustrujući teoriju primjerima iz sopstvene i tuđe prevodilačke prakse.